

# 《吉皮乌斯诗选》

## 图书基本信息

书名：《吉皮乌斯诗选》

13位ISBN编号：9787543448384

10位ISBN编号：7543448386

出版时间：2003年01月

出版社：河北教育出版社

作者：吉皮乌斯

页数：247 页

译者：汪剑钊

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《吉皮乌斯诗选》

## 内容概要

吉皮乌斯（Анна Ахматова，1869—1945）是俄罗斯“白银时代”最具个性、最富宗教感的女诗人之一，她的创作被誉为“有着抒情的现代主义整整十五年的历史”，“仿佛是以浓缩的、有力的语言，借助清晰的、敏感的形象，勾画出了一颗现代心灵的全部体验”。

本诗选从吉皮乌斯各个时期的创作中精心编译了最具代表性的作品140余首，诗作在展示人类在生命的两极之间彷徨、犹豫、挣扎的浮悬状态的同时，也体现出这位女诗人对存在所抱有的“诗意的永恒渴望”，以及在苦难中咀嚼生活的甜蜜、在绝望中寻觅希望的高傲。

# 《吉皮乌斯诗选》

## 书籍目录

诗歌是一种祈祷

歌

献词

愉快

从没有过

无力

雪絮

夜的花朵

十四行诗(“我不怕与铁器相互触碰”)

单调

随我而来

致水池

爱情——只有一个

你爱吗？

书前题词

晚霞

微尘

黄昏

祈祷

小夜曲

雪

微笑

瞬间

圆圈

最后的话

两人游

诱惑

敲击

爱情

结局

界限

献给基督

安静的光焰

垂死的霞光

美人鱼之歌

……

## 章节摘录

我不知道 我的孤独——没有底线，没有边际； 却那么窒闷，那么拥挤； 一个奇怪而狡猾的怪物向我爬来， 看我一眼，想道，——神秘莫测。 那呼唤我的一切，拯救我的一切——神秘莫测。 我的灵魂说……从此我便归它所有； 呼唤我，许诺给予幸福和十字架的磨难，许诺摆脱爱情和苦恼的自由。 可是，如何能摆脱掉爱情和苦恼？ 我的灵魂正受着希望的桎梏。 我无法离开……我的圣庙应该存在，—— 可我不知道它建造在何处。 祈祷 月亮的影子静止不动…… 银色与黑色的天空…… 影子有如死亡静止不动…… 是否还活着，柔顺的心？ 沉默的黑暗里有人呼唤 面向冰凉的大地， 从梦幻与沉默中呼唤 我那一个自由的灵魂。 我接受生活的屈辱， 承担不可思议的苦恼…… 向那个给我屈辱的造物主，我呈献含糊的祈祷。 啊，上帝，请可怜你所创造的 那一个灵魂的懦弱， 可怜一下为屈辱所累 那一个灵魂的无限懦弱。 我呀，——正是无形的你， 你，——正蛰居在我心中， 无形者，请这样提升起 那被你压抑的精神， 请赐给我以往的沉默， 啊，把我交还给永恒…… 且让我深深陷入沉默， 且让我安息在无限之中！…… 路人 尽管只见过一次便杳无踪迹， 每一个偶然相会的人的心底 都有自己的历史，活生生的隐秘， 自己幸福和悲苦的一番记忆。 无论过路者是怎样的一个人， 总有可能得到什么人的青睐…… 他不会 被遗弃：只要路还没走到尽头， 总有人自高空下来，悄悄地跟在他身边。 我像上帝一样，渴望了解每个人的一切， 看别人的心灵如同我自己的一般， 像鲜活的清不一样解除它们的饥渴。 把另外一些心灵送还给“不存在”。 爱情——只有一个 波涛汹涌，散成碎沫， 仅仅只有一个； 心灵不能过着背叛的生活， 没有背叛，爱情——只有一个。 尽管我们愤怒，或者游玩， 甚至撒谎——可心里静谧。 我们从来不会有所更改： 心只有一颗——爱情只有一个。 生活因为单调而十分强壮， 空虚乏味，枯燥单一…… 生活的道路漫长又漫长， 爱情只有一个，永远只有一个。 惟有在不变中才见出无垠， 惟在恒常里才见出深蕴。 道路越远，离永恒越近， 愈加清晰的是：爱情只有一个。 我们为爱情付出血的代价， 而忠实的心灵——依然忠实， 我们只拥有一次爱的权利…… 爱情只有一个，好比只有一次的死。 你爱吗？ 曾经有个人，他为我而死去， 我也知道，不值得将他记住。 心却总喜欢死亡一类的结局， 人间爱情的终结，白昼的日落。 我一直为死者把安谧守卫， 忘却的土壤将变得十分轻快！ 锈蚀的旧链环已经砸碎…… 残酷的生活又把我与你相连。 一旦我俩单独在一起相处—— 那死去的第三者总隔在中间， 他用你的眼睛凝视着我， 他用你的灵魂将我迷恋。 呜呼！像从前他的灵魂一样， 你的灵魂既不背叛，也不忠实…… 在万物之中，在你的话语之中， 我听到混浊可怖的腐烂气息。 我拒绝你借助死者的情意， 那是一种缺乏烈焰的情火。 我以忠诚而严厉的心儿感知： 我不爱你，正如我从未将他爱过。 书前题词 我喜爱抽象的玩意： 我用它们创造生活…… 我爱离群索居的东西， 晦暗不明的一切。 我是一名恭顺的奴隶， 听命于罕见神秘的梦幻…… 我找不到人间的语词 去准备那惟一的发言。 ……

出版前言 二十世纪中国现代文学的产生和发展，得益于对异域文学营养的汲取，外国诗歌的翻译成为其间极为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》，从但丁的《神曲》到艾略特灼《荒原》，无数优秀的诗歌作品，经由翻译家们的译介，对二十世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪，起到了不可或缺的作用，以致从某种意义上讲，没有翻译诗，就没有中国现代诗歌。但是，回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况，我们可以很清楚地看到，翻译诗的出版一直处在零散的，非系统的状态。我们出版这套(二十世纪世界诗歌译丛)，就是要改变这种状况，希望以我们的微薄之力，能够填补中国出版事业的一项空白，以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊，提供完整的二十世纪世界诗歌的田景。本译丛第一批计划为五十种，分五辑推出，每辑十种。

面对浩若烟海的世界诗歌，我们当然要有所选择。首先，选择二十世纪作为时间范围，是因为二十世纪是人类迄今最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经越出国家与民族、文化与政治的囿限，成为普照世界的精神之光。诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏的两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王遭乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这害译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入二十世纪世界诗歌的灿烂星空。河北教育出版社

## 《吉皮乌斯诗选》

### 精彩短评

- 1、吉皮乌斯七岁即尝试写诗，1888年开始发表作品。成年以后，吉皮乌斯作过如下表述：“自童年时代起，我就被死亡与爱情烙下了创痕。”
- 2、如雪的蓝夜一般翻涌的激情，却不是我所爱的。
- 3、月亮与迷雾
- 4、我许诺一个伟大的沉默。
- 5、闺蜜版
- 6、我追求我一无所知的东西，一无所知的东西。  
我追求的东西呀，这世界上没有，这世界上没有。  
我爱不可及的东西，哪怕纯属子虚乌有。  
我爱离群索居的东西，晦暗不明的一切。  
啊，痛苦！啊，爱情！啊，诱惑！我从来没有向它们低过头。可有一种诱惑——独居的诱惑，谁也不可能将它战胜。  
不论斟满的是什么，都要——干杯！  
我为你们在担心安逸的生活，我知道离群索居的力量。我并不为你们去祈祷幸福，我祈祷的内容远比幸福高尚。  
莫非是朝霞的光，莫非是孩子的笑，莫非是琴弦的颤动——心沉默无声。  
在人间我只爱非人间的东西。  
强权之下，没有自由。
- 7、意象 俄罗斯女诗人
- 8、多为爱情而歌
- 9、Fascinating... 马克一下读原本/英法西
- 10、总觉着翻译不是十分的到位
- 11、很美的孤独女孩的孤独文字。
- 12、我追求我一无所知的东西
- 13、我喜欢的诗。
- 14、“独居是一所伟大的庙宇。”
- 15、完全抽离现实主义但通过混杂的梦与现实的临界点将内心感受剥离的爱恨交织感想录。。。。。
- 16、泪流满面，我追求我一无所知的东西
- 17、战斗种族装什么林黛玉，你又咳不出血
- 18、她的诗可以朗诵，也许是译者的努力。
- 19、惊喜
- 20、白银时代女诗人代表作
- 21、写作和翻译都很烂
- 22、我追求一无所知的东西 哪怕它纯属子虚乌有

你说唯有爱情才能拯救 爱情唯一

- 23、最近都不会再读别的书，翻来覆去就是它了。好爱！
- 24、上帝离我很近，我却不能祈祷
- 25、2013年1月，那是我无法理解的达观和喷薄。
- 26、吉皮乌斯是我最喜欢的俄国诗人 这本诗集是我的老师译作 也是我最喜欢的译诗版本 辗转求得甚为珍爱。反复读过 最喜欢《墙》《诱惑》《枉然》《圆圈》以及他的名作《干杯》。吉皮乌斯诗歌多创作于白银时代初期 有着浪漫派的热情 象征主义的晦朔 更结合了她的崇高信仰 她认为诗歌是一种祈祷 因此真诚而充满力量。时而热烈地拥抱爱情与生命之美 时而收敛光芒如坠黑暗的谷底 时而陷在两极之中矛盾而无法抽身。她如同一个多面缪斯 展现着她不可捉摸的内心世界 更因与信仰相融 从而通向更高的视域 具有超越个人体验的精神价值。

## 《吉皮乌斯诗选》

27、觉得汪剑钊老师的翻译比他的创作好。

28、读的是相同的版本。“我站在悬崖之巅，天空之上，却不能就此向蓝天飞去。不知该反抗还是该屈从，缺乏死的勇气和活的勇气 离上帝很近却不能祈祷，想爱，却没有爱的能力。”

29、诗歌的时代

## 章节试读

### 1、《吉皮乌斯诗选》的笔记-第21页

不要来指责我，你要明白；  
我并不想无端地委屈你，  
可是，仇恨却过于强悍，——  
我不能和人群生活在一起。

我知道：与他们相处——会窒息而死。  
我属于异类，拥有另一种信仰。  
他们的争吵单调，爱抚也卑鄙……  
放开我！他们令我不安惊惶。

我自己也不知道何处是归宿。  
他们到处都有，他们过于繁密……  
我沿着弯弯曲曲的小路  
来到沉寂已久的水池。

这里也有他们——我转过身去，  
不想看到他们的踪影，  
欺骗我吧——我乐于接受骗局……  
我将自己委身于孤独之中。

镜子般透明的水面之上  
布满一簇簇的山楂树，  
我呼吸着水藻的芳香……  
沉默的水面已经死去，

静寂的水池凝然不动，  
可是，我并不信任寂静，  
心儿又重新颤抖，——我知道：  
哪怕在这里，我也会被找到。

我听到，某人在对我耳语：  
“快些，再快些，远离红尘，  
忘却，永久的解脱——  
惟有在那里……下面……底层……底层……”

1895

### 2、《吉皮乌斯诗选》的笔记-第44页

有时，人们会像孩子一般兴奋，  
快乐地生活，轻松地生活。  
啊，由他们去欢笑！我的灵魂  
那么沉重，哪有一丝半点愉悦？

我不会破坏瞬间的惬意，

我不会为他们开启理性的门锁，  
而今，在我谦卑的高傲里，  
我许诺一个伟大的沉默。

我从一旁走过，默默无言，  
蒙住脸——走向陌生的远方，  
任凭残酷和勇敢的悲哀  
始终不渝地引导我的方向。

1900

### 3、《吉皮乌斯诗选》的笔记-第48页

我曾遇见许多巨大的诱惑，  
但从来没向它们低过头。  
可有一种诱惑……独居的诱惑，  
至今我都无法把它战胜。

禅房的烛光在呼唤我，  
最后的宁静千姿百态，  
神圣的沉默之快乐——  
撒旦那温柔的关怀。

他服务着：一会点亮蜡烛，  
一会整整我长袍的襟边，  
一会向我举起落地的念珠，  
轻语道：“与我同在，别走开。”

难道你不喜欢孤独吗？  
独居是一所伟大的庙宇，  
与人们一起……救不了他们，却毁了自己，  
而这里，独自的你与他平起平坐。

你将对俗务尘嚣不闻不问，  
与你相伴的惟有我和宁静。  
莫非不知道，有所爱，比有所恨？  
而我们又被严禁相互仇恨。

我的温柔早已令你沉醉……  
我们在一起，一起……永远同一；  
获得拯救的安宁多么甜美！  
神圣的火焰多么地快乐！

……

啊，痛苦！啊，爱情！啊，诱惑！  
我从来没有向它们低过头。  
可有一种诱惑……独居的诱惑，  
谁也不可能将它战胜。

1900

## 4、《吉皮乌斯诗选》的笔记-第54页

火光在灰烬中喘息，默默无语，  
最后一粒火星战栗着消隐，  
晚霞在春日的天空中行将燃尽，  
在你面前我依然保持着沉默，  
只是默默地倾听走向死亡的爱情。

我以被永远征服的灵魂去咀嚼  
你那些我难以领悟的情话，  
正如你并不明白我秘密的快乐，  
对陌生的一切总感到深不可测，  
你再也看不到无垠天空中的彩霞。

我既没有忧伤，也没有痛苦，  
我在思索，你有这么多的追求，  
却不曾变为现实，你的勇气还不够；  
我在思索怎样让灵魂舒畅自如，  
天边的霞光如何燃烧到尽头……

1901

## 5、《吉皮乌斯诗选》的笔记-第40页

呵，不，请相信我，那布满伤心往事的路  
道路再也不能来诱惑我。  
呜呼！温顺的灵魂珍藏着  
痛苦的痕迹，什么都无法把它们磨灭。

时光消逝，尽管心灵依然如故，  
我们的往事一去，永不复返，  
而今，我珍视那不可分离的爱情，  
它比一切的欢乐更为珍贵。

我不知道，它将把我带向何方，  
幸福也罢，恐惧也罢，羞涩也罢……  
我的灵魂只坚信那一点：  
我的容颜会改，——但爱情永无变化。

1897

## 6、《吉皮乌斯诗选》的笔记-第17页

在离群索居的黄昏时刻，  
令人沮丧，极度疲惫。

独自踏上摇晃的台阶，  
我徒然地寻求着安慰，  
以缓解我内心的不安，  
在安静的冰封的水面。

夕阳最后一线残照，  
恰似难以捕捉的幻影，  
躺卧在一团团梦云里。  
万籁俱静，夜色迷蒙，  
我的心灵充满了骚动……  
啊，哪怕有一丝声响，一叶影移，  
在这茂密的芦苇丛中！

但我知道，世界上没有宽恕，  
心灵的创伤永难忘怀，  
沉默无法让一切烟消云散，  
无论在大地，无论在天空，  
宇宙中的一切亘古不变。

1894

### 7、《吉皮乌斯诗选》的笔记-第107页

井

由于痛苦而诞生的言语  
需要一个灵魂，需要一个灵魂，  
我不愿把自身托付给沉默，  
言语之于我们就是一个表征。

可是，它那黑黢黢的井口，  
有一个沉默的恶魔在守护。  
我漫步----知道：喝过悲哀之流，  
他就会变得更加恐怖。

灵魂中的言语-----是刀子和梭标……  
可是，一旦在嘴唇间浮动，  
它们就像棉絮在飞飘，  
像雪的烟粉，像烟的尘埃。

你碰不到刹那间的飞行，  
听不到无力的招呼，  
甚至无法抚养新生的婴儿，  
连孩子，孩子都保不住。

狡猾的沉默在一边窃笑：  
它们是我的，它们在我心中，  
让它们在我的井底死去吧，  
死在最底层，死在最底层……

啊，我最后的朋友！能对谁去说，  
能对谁去说？向何处去？  
道路呀，已经，已经，已经……  
你看：已经走上穷途末路。

### 8、《吉皮乌斯诗选》的笔记-第5页

我的朋友，怀疑再不能令我痛苦。

死亡的临近我很早已经感到。

我将永久存身的那一个坟墓——

潮湿，窒闷，黑暗——这我全知道。

然而，并非在泥土里——我仍在此地陪伴你，

在风的叹息中，在太阳的光线中，

我将成为一朵白浪漂泊在海洋里，

我将成为一片云影飞舞于天空。

我再不能够品尝人间的甘泽，

甚至心儿都体验不到亲密的悲哀，

正如星星从不曾领略幸福和快乐……

但我并不为这理性的认知而遗憾，

我等待着宁静……我的灵魂疲乏……

自然母亲在把我呼唤……

那么轻松：生活的重负已经卸下……

啊，亲爱的朋友，死——多么愉快！

### 9、《吉皮乌斯诗选》的笔记-第9页

我以贪婪的眼睛远眺大海  
被钉牢在海岸的泥土中……  
我在深渊之上凌空高悬——  
我不能飞向蔚蓝的天穹。

我不知道该反抗还是该屈饶，  
我既没有勇气死，也没勇气生……  
上帝离我很近——我却不能祈祷，  
我渴望去爱——又不能付出爱情。

朝着太阳长长地伸出手臂，  
我瞥见了苍白的云幕……  
我仿佛已经领悟了真理——  
却找不到词语将它说出。

1893

### 10、《吉皮乌斯诗选》的笔记-第3页

天之穹顶低矮又烦闷，  
但我知道——我的精神高尚。  
我与你那般惊人地亲近，  
我俩一样地孤独和忧伤。

我的道路冷酷无比，  
它引导我走向死神。  
可是我爱自己，恰似爱上帝，——  
爱情将拯救我的灵魂。

假如我在途中感到疲倦，  
假如我开始灰心地怨诉，  
假如我要奋起反抗，  
假如我还有勇气追求幸福，——

在迷蒙、艰难的岁月里，  
你不要离开我，一去不返。  
我默默祈祷：请对我弱小的兄弟  
赐予怜悯、安慰，甚至欺骗。

我仅仅与你感到亲密无间，  
我俩携手一起走向东方。  
天之穹顶低矮而阴险，  
但我坚信——我们的精神高尚。

1894

### 11、《吉皮乌斯诗选》的笔记-第27页

我喜爱抽象的玩意：  
我用它们创造生活……  
我爱离群索居的东西，  
晦暗不明的一切。

我是一名恭顺的奴隶，  
听命于罕见神秘的梦幻……  
我找不到人间的语词  
去准备那惟一的发言。

1896

# 《吉皮乌斯诗选》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)